

# Sample Translation



PROYECTO DE LEY N° 1005/2008

EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL,

DECRETA:

**LEY PARA LAS VÍCTIMAS DE LOS SUCEOS DE FEBRERO  
SEPTIEMBRE Y OCTUBRE DE 2003**

**ARTÍCULO 1 (Objeto).** La presente Ley tiene por objeto otorgar el beneficio de un pago único, así como apoyo académico y reconocimiento público a las víctimas de los sucesos de febrero, septiembre y octubre de 2003.

**ARTÍCULO 2 (Alcances del Pago Único).**

- I. El beneficio de pago por única vez alcanza a los heridos gravísimos, graves y leves; así como a los familiares herederos hasta el primer grado de consanguinidad (hijos, cónyuge y padres) de los fallecidos en los sucesos de febrero, septiembre y octubre de 2003.
- II. En caso de que los fallecidos o los heridos hayan sido o sean miembros de las Fuerzas Armadas o de la Policía Nacional y hayan recibido una indemnización inferior a la establecida en la presente Ley, se procederá a cubrir el monto restante hasta alcanzar el monto que le correspondiere, en función al grado de Incapacidad calificada.

**ARTÍCULO 3 (Liberación de Gastos Académicos).** Los heridos y los herederos de los fallecidos en los sucesos de febrero, septiembre y octubre de 2003, quedan liberados del pago de matrícula y de los valores para la obtención del título de bachiller en las Universidades Públicas; asimismo, serán beneficiados con una beca comedor en caso de ser alumnos regulares de estas instancias, mientras duren sus estudios.

**ARTÍCULO 4 (Reconocimiento Público).**

- I. En los municipios donde se hubiere producido alguna víctima por los sucesos de febrero, septiembre y octubre de 2003, se realizarán actividades conmemorativas, como la construcción de plazas y nombramiento de calles, escuelas y otros, en honor a las víctimas.
- II. El Ministerio de Educación y Culturas incluirá a partir de la gestión 2009, en el programa de estudios de la materia de cívica, los acontecimientos de febrero, septiembre y octubre de 2003.

[seal]

THE REPUBLIC OF BOLIVIA  
THE HONORABLE HOUSE OF REPRESENTATIVES

BILL No. 1005/2008

THE HONORABLE NATIONAL CONGRESS,

HEREBY ENACTS:

**THE LAW FOR THE VICTIMS OF THE EVENTS OF FEBRUARY,  
SEPTEMBER, AND OCTOBER, 2003**

**ARTICLE 1 (Purpose).** The purpose of this Law is to grant the benefit of a single payment, as well as academic assistance and public acknowledgment of the victims of the events of February, September, and October, 2003.

**ARTICLE 2 (Scope of the Single Payment).**

- I. The benefit of the single payment applies to those persons with very severe, severe, and minor injuries, as well as the heirs [and family members] up to the first level of consanguinity (children, spouse, and parents) of individuals deceased in the events of February, September, and October, 2003.
- II. In the event that the deceased or injured individuals were or are members of the Armed Forces or of the National Police and have received indemnity less than that established in this Law, the remaining amount shall be paid up to the amount that corresponds to them in terms of the level of qualified disability.

**ARTICLE 3 (Release of Academic Expenses).** Those individuals that were injured, and the heirs of those deceased, in the events of February, September, and October, 2003, are hereby released from paying tuition and the corresponding amounts to obtain a Bachelor's Degree in Public Universities, and likewise, they shall receive a meal allowance for as long as their studies last in the event that they are regular students of these institutions.

**ARTICLE 4 (Public Acknowledgment).**

- I. Commemorative activities shall be carried out in the Municipalities where any victims resulted from the events of February, September, and October, 2003, such as the construction of public squares and naming streets, schools, etc. in honor of the victims.
- II. The Ministry of Education and Culture shall include the events of February, September, and October, 2003 in the civic studies program starting from the 2009 school year.